

# СТАРАЯ МАТЬ

# GAMLE MOR

О. У. ВИНЬЕ<sup>\*)</sup>

A. O. VINJE

Op. 33, № 7

Перевод А. Ефременкова

*Allegretto espressivo*

*p*

1. Сче - ла ро - ня - я раб - ский пот, бед - на, сла - ба, ста -  
 \*\*\*) 1. Ты так блед - на, о мать мо - я, всю жизнь хло - по - чешь  
 1. Du gam - le Mor, du sli - ter arm, so Svei - ten er som  
 1. Du gam - le Mor i Nyt - te lav, du sve - der Træl - doms

*mf*

- ра, ты, Все всё ж сре - ди ли - хих не - взгод лю -  
 Blod, men en - då i dit Hjar - te varm, мне  
 Blod, men hjer - te - varm, skjendt nær din Grav, og

*cresc.* *sf*

- бо - вью и теп - лом за - бот кре - пишь мой храб - рый нрав.  
 ру - ку твер - ду - ю да - ла я пыл - ки - е меч - ты.  
 du mig gav min stær - ke Arm og det - te vil - le Mod.  
 du min stær - ke Arm mig gav og det - te vil - de Mod.

*cresc.* *sf*

<sup>\*)</sup> Стихотворение О. У. Винье написано на „ланемоле“ — разговорном норвежском языке и затем переведе -  
 но на „букмол“ — литературный норвежский.

<sup>\*\*)</sup> Вариант перевода М. Слонова.

*p*

2. Не раз, при пав к гру -  
 2. Вмла - ды - е дни мо -  
 2. Du tur - kad Tã - rer  
 2. Du ier - red Tã - rer

*mf*

- ди тво - ей, то - бой со - грет я был, и туск - лый блеск тво -  
 - ей вес - ны лас - ка - ла, ты ме - ня; пе - ча - ли, ра - до -  
 of mit Kinn so man - gein Her - renz - Gong og - ku - ste, mi - som -  
 af min Kind så man - gen Her - renz Gang og kus - sed' mig som

*cresc.*

- их о - чей не раз рож - дал в ду - ше мо - ей при - лив мо - гу - чих  
 - сти мо - и со мной де - ли - ла ты всег - да, о ма - туш - ка мо -  
 Gu - ten din og bles meg ut i Bar - men in min st - ger - ful - le  
 Gut - ten din og bles - ste mig i Bar - men ind min sej - er - ful - de

*cresc.*

*f*

сил.  
 а!  
 Song.  
 Sang.

*p*

3. За  
 3. Ты  
 3. Ог  
 3. Ог

*mf*

то, что ты, лю-бовь да-ря, мо-ю со-гре-ла грудь, я  
 ве-ру в сча-стье и доб-ро вдох-ну-ла в серд-це мне, и  
 gam-le du, du gav til mig mi tju-ke Hjer-te rot, og  
 gam-le du, du gav til mig min ble-de Hjer-te rod, og

*cresc.*

дол-жен век лю-бить те-бя, в ка-ких ни жил бы стра-нах я, ку-  
 не за-быть мне ни-ко-гда люб-ви тво-ей и слов тво-их, о  
 der-for må eg el-ska dig, hvor-kelst eg van-ker på min Veg, om  
 der-for må jeg el-ske dig, hvor-kelst jeg van-ker på min Vej, om

*mf* *cresc.*

*sf* *rit.*

- да б ни лег мой путь.  
 ма-туш-ка мо-я!  
 sa på vil-lan Fot.  
 end på vild-som Fod.

*p*